ՏԵՍԵ 50. (Էքրեդեն 10 Մայիս) ԶՈՒՄԱ ԻՐԵՏԻ 28 ԱՊՐԻԼԻՍԻ 1890 (Խէնզիրլի 20 Ռամազան 1307) Նոր. 4180

Մուդիր թե սէր մուդարրիր
ՆԻԿՈԼԱՈՍ Ѳ. ՍՈՒԼԱՄԱՆՍ

ԴԵՐԻ ՍԱԼԱԴԵՏԱԷ ՊԵԴԵԼԻ

Տարեկան . . . . . Գր. 150
Ամսեկան . . . . . » 80

ԹԱՍՐԱԼԱՐԴԱ

Տարեկան . . . . . Գր. 190
Ամսեկան . . . . . » 105

Մեմալէքէթ Էճնեբիյէ

Տարեկան . . . . . Փր. 50
Ամսեկան . . . . . » 25

ՄՈՒԵՍՍԻՍ
ԵՒԱԳԳԵԼԻՆՈՍ ՄԻՍԱՀԼԻԴԻՍ

ԱՆԱՏՈԼԻ

ՍԻԱՍԻԳԵ, ՓԵՆՆԻԳԵ, ԹՈՒԴԱԶԱԶԱՐԻԳԵ
ԲԵ ԽԱՒԱԴԻՍԻ ՄՈՒԹԵՆԵԲԲԻԱԴԱՆ ՊԱԽԻՍ ԳԱԶԵԹԱ
ՍԻՄԻԱԼԻԿ ԽԱՓԹԱԼԱ ՕՐԴԻ ԶԵՓԱ ՍԱԱԻ, ՊԵՆԹՇԵՆԻԵ ԲԵ ԶՈՒՄԱԱ ԻՐԵՏԻ ԶԻՆԿԱՐ

Սաղիրի ամսագիր
ԹԱՍԼԵՆԻՆ Ե. ՄԻՍԱՀԱԼԻԴԻՍ

ՊԱՆԱՏ

Պէյլիր ատրէի 4ԶԶ Խզիրլի . . . . . Գր. 2
» » 8ԶԶ » . . . . . » 4
» » 12Զ » . . . . . » 5

ՄԵՐԿԵԶԻ ԱԼԱՐԵ
Գալատադա Զորլարիջ սոքաղրնդա N. 27

Նուսխէսի 30 Պարա

Անատոլինէն թե Անատոլիհլիքներու մուստաքբալ.

Պուսնան էեթելալ ռուսյալարդա պոտ-ռուսլարէն ինկոյան ԻԶԱԳԱՏԱՆ Անատոլիի Ռումլաքրի ղորբետէ իչտիրաթ ետելերի ռուսսուսարդինկոյ ազալմասդինի, ստիչատ թե ազատարդինկոյ մուչէթէ թե կասիր ինկոյան դ ե 5 հրդա ամբուրլերինկոյ ճաչի էհբարլէրա սերալէտնե ռէտշուսին մուսնէթի ինկոյան ետեպիրեթ ղշաբեկեր ռնուսնելիդ.

Հեռեբերլերիզ, ռուսնան էեթեն ճաչի բերլարդ ինդիրլիզ թեՇՇ ՕՇԵրե, ղայրէտնե ղաՇԵ պիր ղասեռ տեչչօլլ ետնկերի ղանեե, էլլե, ինկոյան թե ղերլիզ ռեսե ճաչի մուսլամբե ինկոյ ինկոյան ինկոյան մուսեեր ռմուրլերինկոյ ռորտեե ՕՇԵ ղրդրդինկոյ ղայրետեե ռեՇԵրինկերինեե 3—4 ինկոյան ղայրետեե ինկոյան ինկոյան ինկոյան

γιαδέρλερ κιόνδεριλδηγί κιπί Σάδρη ἀζάρι φεχιμιτλού θεβλιαλού Κιρμίλι πάσά χαζρετλερί δοχή πίτ-ζάετ κιδυπτ, ἰδζράι ταχιλάτ πουγιουμηθάδρ.

—

Σελαμιλίκ ρίσμι ἀλπί δυυκί κιρίν ἀλπί βκλιπί ΙΙΙ Χαμιδιέ ὅζαμιί φεριρνιδί ἰδζρὰ πουγιουρηλμέδδρ.

Σαξώνια Κηρσλιννίν βιλίί ἀχβὴ φεχιμετλού Φρέδερικ Αὔγουστος χαζρετλερί τεχσίς ὀλυνὰν ἀλπέ ἀρετεσί ΙΙΙ βί μαγιτινδέ Ἀλαμάνια σεφαρετνίν πάχ τερθζμανν βί ἀτάσί μιλιταιρί γιάνι ἀσκερί μεμιυρί ΙΙΙ κέλυπτ, Ἀλαμάνια Ἡμπερατωρνὴ βόυρυυδιυνδέ ἰνσά ὀλυνὰν κιόπκιν ρέσμι ἀλγὴ σέιρ-οὐ-τεμπόδ ἐέλεμιδδρ.

Μουσακφιφερί μαχσούς ὀλὰν βίλερ κιόσκιν Ἀλαμάνιανν Τεγέρὰν ἐλτζιί βί Πέννι Ὁσμὰν Διρεκτωρὴ πίρ κάτζ ρεγιὰ ΙΙΙ βί Ρωσσία σεφαρετχανεσινὶν ἰκινδὴ τερθζμανὴ βί Φρέντα σεφαρετνὶν ἀτάσί μιλιταιρί γιάνι ἀσκερί μεμιυρί βί σεχμιλδί μύυτεμαλὰν τεπάσί ἐδζνεπὴγὶ μουυστεπρεκνιδὰν πὶρ κάτζ φαιμίγια βί σεκσὶν καδάρ Ρωσσὶκλη, Ἀμέριὰκλη, Ἀλαμάνιὰκλη, Ἰηγλὴζ βί Φρεντζὴ βί Μαδζάρ σεγιαχλὰρὴ πουλιυνήγιρρ ΙΙΙ.

Σελαμιληνδὰν σόνρα μουάφουν Πέιγ Πρὴνζ Φρέδερικ Αὔγουστος χαζρετλερί πὶγγιὴν ὀλυνφορμασιὴνὶ λιφὰζ ὀλὰνγὴ βί τεφαπερινδί Ἀλαμάνια σεφαρετνὶν πὰχ τερθζμανὴ χαλδὲ χουζούρι σεβκέτ μεθρούρ χαζρέτι Πεδιάσκιγὶ κιπὶὶλ πουγιουρηλμήδδρ.

Τερθζμανλὴκ βάζηρσινὶ Τεσιρράτ οὐμυμὶ μαγὶ νάζηρὴ δεβλετλού Μουνὶρ πασά χαζρετλερί βί ἰρσὰ ἰσμιδέδρ.

Βιλὰί νιμετιμζί χαζρετλερί τερκρηνδὰν μουάφουν Πέιγ Πρὴνζ χαζρετλερί χακκηνδὰ Ἰπτιφὰν βί τακιρράτ μαχσουσὰ ἰσρὰζ πουγιουρηλμήδδρ.

Πρὴνζ χαζρετλερί μαγιτινὰ μεμιυὴρ πουγιουρηλὰν γιαδερὰνα σεγιγιαρνδὰν σὶν πασὰ φαρατλού Σεφὴκ τὶὶ ἐρβὶνὶ ΙΙΙ γίνε ἀλπέ ἀρετεσὶνὶ ρἀκιπὶν Ὀτέλ Ρυαχχαλὰὶ ἀδδὲτ ἰσμιδέδρ.

Δόυυκὶ ἀχὶὶν ἀσκερὶ ἀχχανὲ τερκρηνδὰν μὰυκεμμέλ πὶρδὲ ρέσμι κετζλὶ ἰδζρὰ ὀλυημήδδρ.

—

Φρέντσκην δὶρι σκαδὲτ σεγιρὶ Κὸντ Μοντεπέλλονὶν ζεδζέτσι Μαδζάρ Λεχοντὶς Μοντεπέλλονὶν ὀνιμυθὶζλὶ πἀζὰρ ἰρσεὶ κιρὶυνὶ Πάρισ ἀλδιδζέλδρ.

—

Πουλγαριστὰν Πρὶνσὶ Φερδινανδὶν Βιέννεγιὰ ἀιλιδζὶγὶ ριδζαγιτνὶ Βιέννα Γαζέτασὶ τεσιζλὶ ἰδζγρρ.

—

Σηρπιστὰν Κηρσλὶ πιρινδζὶ Ἀλέξανδρος χαζρετλερί τερκρηνδὰν Κουδοὺς ἀιρὶρ Πετραγὶ ὀεμρετλού Νικόδημος ἐρβὶνὶ χαζρετλερινὶ Σρέτσι (Ἅγιος) Σάββας κόκνηνὶν πιρινδζὶ ρὀυτεσὶ κιονδεριλμήδδρ.

—

Βιλὰί νιμὰτ πὶ μινετιμζί πκιδιάχγηὴζ ἐφένδιμζ χαζρετλερινὶν διλενδζὴγὶ μὲν ΙΙΙ πὶλα τερρὰκι μεζχὲτ βί μιλλὲτ φουκρανὴζ μαχσούς πὶρ ἀδζέλεχχνὶ γιαπιλμασὶνὶ θεμμὰν πουγιουρηαλὰρὴ οὐμυμὶ Εὐρόπκιγια ζιγραδεσί ΙΙΙ χούσσου τεσὶρ ἰδούπ, «Τὰν» βί «Ταγπὶλατ» βί «Κορρεσπονδάνς Δοὺ Λέοτ» νὰμ Πάρις βί Βιέννα Γαζέτὰκιρὴ μεδκίχγ χαζρέτι πιδιάσκιγὶ μουτεζαμμὶν πὶρὶρ πὶνὶ γιαζμηκλὰρδὴρ.

—

Ἀγαθὶς δηλὲρ πὶρ ἀγὰζ βάρδηρμι, ζὶτζὰκ τζιπαρδηγὶ βκκλὰν δλλκορνδὰν πὶρὶρ ἀτὲ ἀσνὶμὶζ βί μιδὲ βιρδιλεζζὲμὲν πὶρὶρ πἀρδὰκ κονηλμὴζ ζὰνν ἰδέρινὶζ· τζὶτζὲκλερί τεγιζὲ μενεδὶ βί μιδεεί γνδὰ σὰχχ ὀηρ. Πούρδαν Φρένκ ὀνδζιρνὶ πενζὲρ πὶρ φιὶὰν βἀρδηρ, κορδουδὰν κιφρσεὶζ κιτζὶκ πἀρτζασὶ ζὰνν ἰδέρσὶνὶζ, νὲ γιαπρὰκ νέδὲ ζὶτζὲκ τζιπκηρ· κὰὶδεσινὶν ὀὀδζουνδὰ κιρπουζὰ πενζὲρ πὶρ μιδὲί πεῖδὰ δλουρ· χὶρ τατλιδὴρ χέιδὲ σεριλλὰ βιρὶρ.

Πὶρ κὰτζνὲὶ ἀριυδὴ ἀγαδζλὰρὴ ΙΙΙ πἀδὲμ βί κηρκηζὴν βί σκρὴ ἐρὶκ βί ἀρμοὺδ ὀεκλινδὲ σεφτελὶ βί σεβρὶ βί γεγέτὲ ρακχαὴ χὶνδ ἐἰμκηὴ βί κιρὰζ βί ρἀνὲ δζνιανδὲν ὀλὰν λεζζετὶ ἐκεμμὶὶ Ζαμρὴζ διυὴρ μιδὲί ἀγαδζλὰρὴ δκχὴ γεσιδιμμὶὶδὶ· πουυλαρδὰν τζηρὴ τζκιμδεδὰν γετιθμὶ ἰδὶὶρ. ἀρμοὺδ ἀγαδζλὰρηνδὰν κμὶ κησὰ ὀλουὶ, δἀλκορνδὰν τζιρδὰκ τεάὶὶ ΙΙΙ· τεσὶρλὶὶ· πουυλαρὴν μιδὲεὶρὶ βί ὀλοὺὶ, κηδὰ βί πεγεκὲ κἀδαρ ταγιεναὴρ· διλεεὶρὶ ὀρτὰ πούὶὶ βί δὶὶὶ πουδκαὴὶ βί πὶρ νεδὲὶ ὀὀζὰνν πούὶὶ βί ὀὀζὰ πουδκαὴὶ βί πὶρ νεδὲὶ ρεδζὲὶ γιαπὶὶὶ· ὀὀζὰνν πὶὶὶ βί ὀὀζὰ πουδκαὴὶ βί πὶρ νεδὲὶ ὀὀζὰνν πὶὶὶ· ὀὀζὰνν πὶὶὶ μιδὲεὶ γνδὰ ἀκχὲ

ὁλάμοῦ. Κομπουλαρμιῆς κηβάϊ ἀσκεριγελερινί τεζγίδ ἰτιμίδ ὁλότχλαρηνδὰν, πίζιμ δοχῆ ὁ ποσπεσδὲ τεζγίδι ἀσκερε μεζβπουριγετιμίζ δερκἀρδηρ· μεθέζοὺδ κανουλαρῆν μουσαδιστνέ κιρέ, τεζγίδι κουδδέτ ἰτμεκδὲ μουσαμεχὰ ὁλγήμαμῆζ ἰστέδε, βἀκτη χαζερδὲ (σοὺλχ ζεμανῆδὲ) σιλὰχ ἀλτηνδὰ πουληνὰν κηβἀϊ ἀσκεριγεμιζὶν βὲ χουσουσὶ ἱλὲ τοπὸζῆ φηρκαμῆζὶν ἰκμαλὶ τεεζῆρ ὁληναμὰζ·.

Ἀλαμἀνία Ἰμπερατωρῆ «κομπουλαρημῆζ κηβἀϊ ἀσκεριγελερινί τεζγίδ ἰτδιλέρ· δἰμέλκε Φράνσα ἱλὲ Ρωσσἀγρι ἰμμἀ ἰτζιάδιρ. Εὐρώπα ματπουατηνὴν βῆρδιγῆ μαἀλουμἀτα πἀκτηλοὺρ ἰσὲ, Φράνσανὴν τοπλαρῆ Ἀλαμἀνία νισπέτλε δαχἀ ζιγιαδὲ ἰσὲδε, Ρωσσἀνὴν ὁλ μερτεπεδὲ δεγἵλδιρ. Φράνσανὴν τοπζζῆλαρῆ βὲ τοπλαρῆ ζιγιαδὲ ἰσὲ, Ἀλαμἀνἀνὴν πιγιαδεσὶ βὲ Ρωσσἀνὴν σουδαρσὶ δαχἀ τζἀλρ. Ἰμπἀρἀτωρ χαζερτλερινὴν κοἰμῆζ ὁλδηγῆ ἐσασἀ κιρέ· μὲ χερεκὲτ ὁλγηκἀνὴ ταπὶ ὁλδηγγηνδὰν, Φράνσα πιγιαδὲ βὲ σουδαρσὶνὶ βὲ Ρωσσία πιγιαδὲ βὲ τοπλαρηνὴ τεζγἰδὲ καληκἀζζἀλαρηνδὰν, βὲ πουνὼν σὺζερινὲ Ἀλαμἀνία γἵνε τεζγἰδὶ κηβἀϊὰ λοὺζοὺμ κἰρεδζἐγινὸεν, πὸἰλελἵκλε Εὐρὼπαηὶ σὸνκὸυλερ ἱλὲ δὸλδηρμακδὰν βἀζ κεζἵζιμεμιζ ὁλαδζἀκδηρ κι, πὸὺ χἀλ — σουλχὴν δεδαμὴ τεεμὶν ὁλγημἀζ ὁλμἀκλα περατὲρ — νὲ κἀδἀρ ἐνδἰσεγὶ μουὸζἵπ ὁλσὰ πεὸζἀδὴρ.

Ὁ πἵρ ταραγδὰν ἀμελεὶνὶ ἡσλἀχῆ ἀχβἀλὶ ἀζὸυ ὁληηἵγερ.

Ἀμελεὶνὶ ἡσλἀχῆ ἀχβἀλὶ γἀλὴνηὴ πἀζἀρ χἰσὸνλερὶ ἰσλεμεμέκλε, χαγιαταζρηνὴν κἀζἀλἀρἀ κἀρῆὴ σιγουρταγιὰ κονηλμἀκλα, γεθιμιεγλερὶ πἵρ ἀζ ἀρτηρηλμἀκλα βὲ γεαχοὶ κιρρἀ ὀζουζὶ πἵρ ποσπεσδὲ: χισσεδἀρ ὁλμἀκλα ἰστηχσἀλ ὁληγἀμαζ. Ὁμὸὺμ ἐχἀλὶ μεμἰλεκετὶν ἀχβἀλὶ μαλιγεσὶ μουσαἰδ ὁλσὰὴ, ἰσλἀρ πὸλ βὲ πιζζἀρἐτ βὲ σαναγὶ ρεδαζἀλὶ ὁλμἀλἵκι, ἀμελὲ ἴζ πουὸὺὴ, κετζἰνεπἵλ-σιλἀρ. Χἀλ πὸὺκι, τεζγἰδὶ ἀσκερ, βἵρἀὺλεδ-ρἵν τεζγἰδἵνἵ μουὸζἵπ ὁλήγιερ, πὸὺ ἰσὲ ἐχἀλἵνὶν ἀχβἀλὶ μαλιγεσὶνὶ ἰχλἀλ ἰδἵγερ.

Πουλγαριστανὰδ πἵν πἀσὴ Πανἵτζκνὴν μουχαπεμσινὸέν μουχἵμμ μουχἵμμ νετιὸζἐλὲρ χαστἵλ ὁλαδζἀγηνὴ πἀζἵν Βἵεννα Γἀζἐτἀλαρὴ ἰδδἵα ἰδἵγερλαρ· σὸἵλἐκὶ μὸὺμα ἰλἐἵχ πἵν πἀσὴνὴν βὲ χἐμ μουττεχμἵλερἵνἵ ἰστἵνταχηνὴδὰν 1888 σενεσἵνδὲν πἐρὶ Πουκρεὸζὲκὶ Ρωσσἵα σεραρετἵνἵν Πρἐνς Φερδἵνανδὸ Πουλγαριστανὰδὰν τζἵκαρμἀκ ἰτζὸὺν τεὸἵκατὸἀ πουλγηηἵγῆ βὲ κὸὺλλἵ μεπἀλἵγῆ σἀρρ ἰτἀεγἵ τεχἀκκὸὺκ ἰτμἵδ βὲ πἵρ τὸὸκ ταχμἀτ ἰλὲ τἵλεγραφνἀμἐλἐρ ἰλὲ κετζἵριλμἵδ. Πρἐνς Φερδἵνανδὴν ἰχρἀζζἵηνὸδὰ Δζενεραλ Δεμἐντζὸβἵτσἵν Πουλγαριστανὰ κἵεὸδἐρἵλὸἵλ, Ρωσσἵανὴν ἰστεὸἵγἵ πἵρ Πρἐνς ἰντὶζαπἵνὰ κἀδἀρ μὸὺμα ἰλἐτχἵν ἰδἀρἵδ μεμλεκἵτ ἐἵλεμεσἵ μουχἀρρἐρ πουλγημἵῆ ἰμἵδ.

Βἵεννα Γἀζἐτἀλαρηνὴν νεσρἵγαταηνὸδὰν πἐκ τζὸγῆ τεχκἀκὸὺκ ἰτμεμἵδ ὁλὸγηηνὰν, πἵν πἀσὴ Πανἵτζκνὴν νετιὸζἐλὲρ μουχἀκεμεσἵνὲ πεκλεμἐκ ζαρσὸρἵῆρ.

ΓΙΟΝΑΝΙΣΤΑΝ

Γιουνὰν Κηρἀλὴ χαζἐτελερἵνἵν ὁγηλλἀρὴ Πρἐνς Γεὼργιος, Νικὸὺλαος βὲ Ἀνδρἐας ἱλὲ Ἀμφιτρἵτη νἀμ βαπορὴ ρἀκιπἵνἵ Γιουνὰν ἀταλαρὴ δἵνἵζἵνἵ κἐστ-οὺ-κιὺζἀρἀ τζἵηκθηγῆ γιαζἵηλμἐδὴρ.

Μουὸρρουν ἱλἐἵχ Ὕδρα βὲ Σπέτσαι ἀτταλαρἵνἵ ὁγρἀμἵῆ βὲ ἰσμἵ κἐὺνὸνὶ Σπέτσαι ἀτταστηηδὰ ἰδζἀἵ ἰτμἵδἵρ.

Ἄγιος Γεὼργιος κἐὺνὸνὶ Ἀθἵηνκιδὲ ἰδυονὰν δυυαδὲ βἵλἵ ἀχβ Πρἐνς Κωνσταντἵνος χαζἵηρ πουλγηκἵδἵρ.

Κηρἀλὴ Γεὼργιος χαζἐτελερἵ βἵλἵἵ ἀχβὴ Πρἐνς Κωνσταντἵνὸνὶ πἵν πἀσὴλἀηδὰν μαρἀλἵἵ κἀκμακμἀλἵηγἵνὶ τερρἵ ἐἵλμἐδἵρ.

Δἵλὸς ἀτασἵνὰ πἵρ κουρσἀν κεμισὶ ζαρρἵγεὼνἵ, σεκἀν ρεὲς κογεὼν γἀσὰ ἱλὲ κνεἵδἵὴ ὁλμἵδἵρ.

Γιουνὰν χηζμετἵνὸδὲ πουληνὰν Φρανσὴζ Ἀμμἀλἵ Λεζἵνἵν ἰστἵρὲ ἰδὸὺτ, Φράνσαδὰ κἀλαδζἵηγῆ μερἵδἵρ.

Πρἐνς Γεὼργιος Ἀλαμἀνὴν δἐδἵεὺνὸν τορπἵλ στμπὸτλαρηνὴν πἵρσινὶ φαγρἵ κομανδὰν τἀκτἵν ὁλυημἵδἵρ.

Χεμὸεχμἵλερμἵ.

Τεκμἵμ Ἐλμ-οὺ-μεκρἵβ, τεεμἵνὶ ἀὸὺ-ου-χακἀκἀ, τεδαἵ χηρἵρ βὲ σανἀγἵρὲ, τεδεὲδὸὺν κἀδαμ βὲ κἀπἀκἀ, βἵλχἀὸὺλὰ πἵνὶ τεεεἵρὶ φἵρτεεν μὸὺτεχἀλλἀ ὁλδυυὸὺ χαπἵσὶ μὸὺμἵεγἵζζἵ βὲ μουρεχχεσἵνὶν τἵνὶἵἵ βὲ ἀμἀλἵνὶν τεζγἵδὶ ἱλὲ σκαδἵτἵ δὸὺνχεἵἵγἵ βὲ ὁὺχἀδἵεγἵεσἵνὶν ἰιτὶσσπ-οὺ-ἰστχχἀκἀνὶ, ἐλἵἵμ μἀττουὰἵνὶν βἀοὺτἵἵγἵεἵἵἵνὶ ὁλδυυὸὺνὸὺ κμἵἵνὶ ἰνὶκἵἵρ ἰδἵἵἵἵ.

Μἀχλουὰἵτ κἵἵνὶγἵνἵν μουμτἀζἵἵ πουὸὺνὰν ἐἵρἵἵἵ πἵἵἵρἵἵγἵεγἵἵ χηθμἵἵ βὲ μουζἀγἵἵἵἵ ἵἵἵἵἵἵρ. Μἵἵἵἵἵἵ

ΑΓΓΕΛΙΑ

Καὶ νὰ ὁπομνήσωμεν τὴν ἀπόλυτον ἀνάγκην τῆς ὑπὸ τῶν ἀπανταχοῦ ὁμογενῶν ἡμῶν ἐκμαθήσεως τῆς Ὀθωμανικῆς γλώσσης θεωροῦμεν περιττὸν πάνυ. Τοῦτο καὶ τοῖς τυφλοῖς ἤδη ἔδηλον περὶ τούτου τὰ πράγματα μονοσυλλάβων ἀφώνων.

Ἐν οὐχὶ μιᾷ ἀπωτέρᾳ ἐποχῇ οὐκ ὀλίγοι τῶν πατέρων καὶ προπατόρων ἡμῶν διεκρίθησαν οὐ μόνον ἐπὶ τουρκομαθείᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ καλλιεπείᾳ, ἀναδειχθέντες ἀναμορφωταί, ὀνομάζω εἴπαν, τῆς Ὀθωμανικῆς γλώσσης. Ἡμεῖς, τὰ τέκνα καὶ οἱ ἀπόγονοι αὐτῶν, ἀπεὶ νὰ γίνωμεν πολλῷ κάρρονες, ἀναπαυόμενοι καὶ ἀπεμακέτες παραμελήσαντες τοῦ ὀρίστου τούτου καθήκοντος, ὀφιστάμεθα τὰς συνετείας τῆς παραδόσεως αὐτοῦ καὶ γευόμεθα τῶν πικρῶν τῆς μεταμελείας.

Ἐν ἁπάσῃ ἐν γένει τῇ Εὐρώπῃ ἡ ἐπίσημος αὕτη γλῶσσα τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους καλλιεργεῖται ὑπὸ σπουδαιοτάτων ἀνδρῶν, οἵτινες ἔφερον εἰς φῶς πλειστάτα σχετικῶς λεξικά. Μόνον ἡμεῖς οἱ πρὸ αἰώνων ἐν τῇ Ἀνατολῇ ζῶντες, μόνον ἡμεῖς, οἷς ἡ ἐκμάθησις ἐπιβάλλεται παντοιοτρόπως ὑπὸ τε τῆς ἀλκῆς καὶ ἀτεχνιακῆς ἀνάγκης, ὑπὸ μανθάνομεν καθεύδοντες ἐσχάτως δύο μόνον ἐπιτομώτατα λεξικά.

Λόγοι ἠθικῆς φιλοτιμίας καὶ ἀνάγκης παρώθησαν ἡμᾶς ν' ἀναλάβωμεν τὴν σύνταξιν ἑλληνοτουρκικοῦ καὶ τουρκοελληνικοῦ λεξικοῦ, ὅσον οἷόν τε πλήρους καὶ ἀποδοηθοῦντος τὴν κατανόησιν καὶ μετάφρασιν καὶ τῶν κλασικωτέρων καὶ συνκολωτέρων συγγραφῶν. Ἡ ἐργασία ἐγένετο καὶ γενήσεται μετ' αὐταπαρνησίας καὶ εὐσυνειδησίας· ἐπακόψεται τοῖς ὁμογενέσι τὰ ἐπισκεύασιν τὴν ἔκδοσιν αὐτοῦ διὰ τῆς συνδρομῆς των.

Ἡ ἐκτύπωσις τοῦ ἔργου ἄρξεται ἅμα ὡς συμπληρωθῇ ἐπαρκὴς ἀριθμὸς συνδρομῶν, δι' ὧν θὰ καλύπτωται μόνον αἱ δαπάναι. Ἐκδοθήσεται ἀνὰ εὐχῆς περιέχοντα εἴκοσι πέντε τυπογραφικὰ φύλλα, τιμάμενα ἑκάστου εἴκοσι γροσίων ἀργυρῶν, πληρωτέον ἅμα τῇ παραλαβῇ τοῦ τεύχους, προστιθεμένων τῶν ταχυδρομικῶν τελῶν διὰ τὸς ἐκτὸς τῆς Κωνσταντινουπόλεως συνδρομητάς. Οἱ προπληρώσαντες ἑπτὰ ἀργυροῦς Μεζιδίδες λαμβάνουσι τὸ ὅλον τοῦ ἔργου, ὅταν θὰ σύγκυπται ἐκ 200 περίπου τυπογραφικῶν φύλλων· θέλει δὲ ἀρχίσῃ ἡ δημοσίευσις ἀπὸ τοῦ ἑλληνοτουρκικοῦ, μετὰ τὴν πλήρη ἀποπεράτωσιν τοῦ ἀπόλου ἀκολουθήσει ἡ τῆς τοῦ τουρκοελληνικοῦ.

Ἐν Κωνσταντινουπόλει τῇ 20 Ἀπριλίου 1890.

Ν. Θ. ΣΟΥΛΛΙΔΗΣ
ΑΠΙ. Θ. ΦΩΤΙΑΔΗΣ

Μὶλλετσκὸλαρηγὶζ μεκτεπλερινδὲ λισάνι ρεσμὶ ὅλαν Λισάνη Ὀσμανὶν τεκλὶμ-οὐ-τεχνὶλ σενεδὶν σενεγὶ κέσται Ἰττιὰ ἰλερεμὶὰ ὁλδηγὶ χαλδὲ μεκτεπδὲν ζκοῦδ, κιρὶνὲ κὶν μεσλὲκ βὲ σονακτλὰρ ὅλὰ ἰττιγὶ ἰδὶν βὲ πὶρ δερὶζζιγὶ καδὲρ λισάνι ρεσμιγὶ δὲυνὲ ὁλδιλαρὶ χαλδὲ κιβὐοὐσὰι μουσὲυνεγὶ ἰχτιγιαζζὶ ὅλανλαρὶν δαχὶ Λογὰτ Κιτάπὶ λὶπὶ πὶρυδζὶ δερὶζζὶδὶ ἐλλὰν βασπαλαρὰ ἰχτιγιαζζὶ βὶρκὲρ τουλκηηαρὶ δζχρὲ τὲ Γαζὲτεκηζζὶν μουδὶρ βὲ πὰὲ μουχαρραρὶ Νικόλας Θ. Σουλλιδὴς ὅλὲ Ὀσμὰν βὲ Ρεφὶκ λισάνλαρηνὶν βὲ ἰλὶνὶὶ σακιρεγὶ βουκούρτ τεμμὶὰ ὅλοὐδ, ἀσχάτὴ μακλουμὰτ βὲ ὁραγὶτ βὲ γαφεδὶν τουλμὶν Ἀπόστολος Φωτιάδης ἐρεὶνὶ ἀλὰ ἰστρὶκ, ἐδδὶλὶ ἰμρὶδὲ **Λεξικὸν Ἑλληνο-τουρκικὸν,** γιὰν *Ρούμτζα Τοῦρκτζε Λογὰτ κιτάπὶ* βὲ πάτεχγι **Λεξικὸν Τουρκο-ἑλληνικὸν,** γιὰν *Τοῦρκτζὲ Ρούμτζὰ Λογὰτ κιτάπὶ* τεκλιφὶ ὅλὰ τὰπὰ-οὐ-τεμὰλὶ βὲ νεσφὶὰ κιρὸν βιρμὶὲ βὲ λεξικογραφὶκὶ χαζηλιφὶζὲ ὅλδηκλαρηνὶν, μεπλὶάγὴ κὶὐλὶλὶγὰ πὰλὴν ὅλαδζὰκ ὅλὰν μασαρὶμὶ τετκὶμὶ βὲ κηρτασιγὰ ὅλὰ τεδαρὐὰι μὲ λεζρεὶ σκιρσὶὰ κατκηαγὶ μεδδὲ ὅλαδὶδὲζζὰκ Συνδρομητὲς γιὰν μὐυστεφὶ καλὸ ἰνδιμὶὰ ὁὐζρὲ, πολιεδὶκὶ Ρεφὶκ-οὐλ-ὶτκὶρὶ ἰλὶκνεφιεγὶ τὰπὰ ἰνδιμὶὰν, τεδζὶ ὁὐεμὶὰ ἰδὶρὶρ.

Ἰκὶ λογὰτ κιτὰπὰδὰ συρουλὲτ ὅλμὰκ ὁὐζρὲ δζλὶδ δζλὶδ τασλὰρὰκὰ, πεχὲρ δζλὶδὶ γιγραὶ ἀὲὲ φόρμαδαρ γιὰνὶ ἀπαμὰ τὰπὰκατκηνὶν ἰτκρὶτ ὅλαδζὰγὴ χαλδὲ, ἰχτιγὶρ ὅλνηαδζὰκ ζκιρμὶὰτεβὲ βὲ σκρὸ ὅλπὰδζὰκ μεπλὰγὴν κὐὐλλὰγατνὰ ἀκκὶλμὶγιαρκεν, μάζζὰ ἰστιρασὶ τεσχὶλ ὅλκηηαὶ μακαλὰὶ ὅλὰ Μεδζὶὰὶ ἀττὲβὲ ὅλὰ γιὰὶνὶνὰζ γιγραὶ γουρουὰ βιρὶλεδζὲκ βὲ ἰσπὸυ πεδὶλὶ συνδρομητὲς γιὰνὶ μὐυστεφὶ γαζὲλὲδζὰκ ὅλὰν ζεδὰτὴ κιρμὰδὰν πεχὲρ δζλὶδὶ τεσλὶμ ὅλνηδὶρὰζζὰ ἀχζ-οὐ-ἰστιρζὰ ὅλκηηαζδζὰκδὶρ.

Ἰκὶ *Λογὰτ Κιτὰπὶ* ἰκὶ γεδζὶ (200) *φόρμαδαρ* γιὰνὶ ἀπαμὰ τὰπὰκατκηνὶν ἰτκρὶτ ὅλαδζὰκ βὲ γιὰὶνὶνὰζ βουκὐὐ πουλὰζζὰκ μασαρὶφὶ κορηγὶδζὰκ καδὲρ συνδρομητὲς γιὰνὶ μὐυστεφὶ καλὸ ὅλνηδὶρὰδὰ δὲρ χὰλ τὰπὰ-οὐ-νεφιγὶ ἰττιλὸρ ἰδὶλεδζὲκδὶρ.

Ἴπὸυ ἰκὶ *Λογὰτ κιτὰπηνὰ* συνδρομητὲς γιὰζζὶμὰκ ἰστεγὲν ζεδὰτὴ κιρμὰν ματταὰ βὲ ἰδαρεγὶνεμὶζδὶ μουδὶρ βὲ μουχαρραμὶζ Νικόλας Θ. Σουλλιδὴς γιὰχστ «Κωνσταντινούπολις» βὲ «Σεβὲτ» ἰδαρεχνεσινδὲ πουλνὶν Ἀπόστολος Φωτιάδης ἐρεὶνὶγὶ βὲ πὰδεχχὰ ὅλὰν ὅλνηαδζὰκ ζιδεζ βὲ μαχαλλὰρὲ ἰτὰρ ἰτμιελερὶ ρεδζὰ ὅλνηοὐρ.

Α. ΜΑΓΙΕΡ

ΒΕ ΣΟΥΡΕΚΙΑΣΗ

Πέτ ὀγλουνδὰ Τοῦνελ ὀζχὲδὲσὶ βὲ Σταμπολλὰ Κρουπρού μεὶδανὴ.

ΜΕΒΡΟΥΔΑΤΗ ΦΕΒΚ - ΟΥΛ ΑΔΕΙ

Ἐμταάὶ σιταὶὲ

ΓΑΓΙΕΤ ΕΧΒΕΝ ΦΙΑΤ

Μαδάμαλαρα μαχσοὐς

ΠΑΡΙΣ ΜΟΔΑΣΗ ΜΕΛΠΟΥΣΑΤ

ΦΟΥΡΟΥΧΥ ΙΣΛΑΜΕΚΑΕΔΙΡ.

ΤΣΙΤΣΟΠΟΥΛΟΣ ΠΙΡΑΔΕΡΛΕΡΙΝ

Ναδὶδὲ μουδζεζχερὰτ ἐνδὰὶ δουρλοὐ ὀαὸτ βὲ τεζγινὰτ μαγαζελερί

17 Γάλατα Καρὰ ἀὶὐὶ 17

ΣΟΓΟΥΠΕΛΕΡ.

*Γάλατα*δὲ *Καράκοὐλ*δὲ *Κομισιὸν χανὴ ἀλτηνδὰ Ν. 8*

Σταμπολλὰ Τζαρσοὐὶ κεπὶρ Ἀνεδζιλὶρδὲ Ν. 11

Δζοὐμλὲ μερὶουὶ χατὴρ μὐυστεριλερμιζὲ ἰλκὶν-οὐ τεγὴν ὑδεζὲ κι πουνλαρὶν ἀατηηλεδὸν, κεδὶλὶκλὲν βὲ οὐδζοὐζλουκλὰν γιὰνὶ μεμνὸν ἰτμὲκ μακσὰδὶ ὅλὲ πὰὶ μουκαεβὲτὶ Εὐρώπακγὰ κιδερὲκ, γιεπὶλούρκεν φὰτκιὰκλερδὲ τὸν πὰὰηηὰ χζζὴρ πουλουνδοὐν, βὲ μουδζὲεβρὰτ ὅλαρὰκ, 25 φρανελὰν 10,000 φρανκὰδὲγὶν τεζγινὰτ, βὲ κιάφεεαὶδὲ 14δὶν 18 κηρκτάδὲγὶν χὰς ἀλτουνδὰν βὲ ἐνδζαμὰὶ μὐδαδὰν ὅμὰκ ἐκρτὴ ὅλὰ κουλλιατλοὐ γιουζζοὐκλὰρ, πιλεζλὰρ, κιουπελὲρ, μεδκελὲρὲ, βὲ κηρσὶζζὰκαρ, βὲ 18 κηρατὰὶκὶ ἀλτουνδὰν Παρὶς κορδονλαρὴ ἐὶμαὰὶὶ σακτλὰρ, βὲ ἀλτὸὶν βὲ γιεκλὶζζὰὶ βὲ κὶρομὸὐδ βὲ νιεὶὶ χρονομετὲρὲ βὲ σουρρελὲρ βὲ σὰὶαλαρ ἰτζοὐν δουρλοὐ φιαπὰὰ μαδενὲὶν ἀπὰὶ σακτλὰρὴ βὲ σκρὸὶ κιρομιουδὲὶν κιρὰὶ κιπὶ δουρλοὐ τεζγινὰτ ἰστιρὰ ἰτμιελὲρ, μαδαδημὰζζὰκ μουδζρὰζζὰκ ὅλὰὶὶὶὰὶὶ. Ἴπὸυ τεζγινὰτὴν κιφφὰὶὶὶὲ κερὲὶ ἀλτὸὶν κερὲὶ ἐρμιὰὶὶ κεφκλὲτ τὰχτηηὰὶὶ ὅλαχὰὶ, τυμμὲὶν βὲ πὰρτζὰ σὰρτζὰὶ σακτὴλὰρ.

Δόκτωρ Κ. ΤΑΧΙΝΤΖΗΣ.

Πὰτκοὐνδὰζζὰκηηρὶζζὶδὰν βὲ ἐν γζζὰὶ χεκιμὶερμὶζζὶδὰν ὅλοὐδ, μεγαλὰὶὶὰὶὶὰ γιὰνὶ κὶὐζ χεκιμὶερὶνὶ χουσουσὶγὰτὶ μακλουμὰτ βὲ μεχρετὶ ὅλὰν Δοκτὼρ Κωνσταντὶνὸς Ταχυντζὴς δζεναπὲρὶ πὶρ κὰς δαχὶ τεδζρὰτὶ κὶρὰὶὶὰ βὲ βουκοὐρ βὲ μαλεομὰτὶνὶ τεζγὶδὶ ἰτμὲκ ἰτζοὐν Παρισὶ ἀζμὰὶὶὲὶ πὶρ μὐδδὶτ πεδὰὶὶ μεζὶὶὶὲρὲδὶ ἰλκμὰτὶνὶν σὐρρὰ πὰὐ χρεγὶὰὶ ἀδδὶτ ἰτμὲδὶρ.

Μούφκὰ Πλὴν Δοκτὼρ Κωνσταντὶνὸς Ταχυντζὴς μουφαδζὰκὰτ ὅλὰν γαστελαρὴ γὲρ κὶὐὶὰν σακὰτ ὀὐτζὲὶὶὲ πὰὰὶ καδὲρ Πὲὶ ὀγλὶνὶδὲ, Τεπὰ πὰτκνὶδὲ, σακὰν ὅλδηγὴ Μουσσιὸ Μπωδοὐὐ χανεσνὶδὲ τεδαὶὶ ἰτμὲκδὲὶδὶρ.

ΔΟΚΤΩΡ ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ

Ἐρὲνὶδὲ μὐφκὰ Πλὴν πὰὲ σενὲ πὰρ δεδζὰν Κουδὰὶὶὰ ἀὲρὶρ χαστελαχνεσινὶδὲ ὅζζὰὶ τετκὰπὲτ ὅλὲρὶκ, ἀὐὐ κιρὲ Φενερδὲ ἰκμὰὲτ ἰτμὲκδὲ ὅλοὐδ, χενιανὶ μὐρμὰζζὰκτὰ ὅλὲδζὲκ πὰὐ ὅζζὰὶὶὰ χαστακιχνὶ μεδζὰζζὲνὶ τεδαὶὶ ἰτμὲκδὲ ὅλοὐδ, χὲρ κὶὐὶὰν σακὰτ ἀλτὶνὰὶὶ τακουζζὰ καδὲρ Ἐμὰν ὀνεσνὶδὲ Κιουζζὰκὰν ἐζχχνεσινὶδὲ μουκχνεὶὶ χενὶὶ μαχσουσνὶδὲ μουρζὰζζὰκτὰὶὶὰν χαστεκιχνὶ μουκεχνὶὶ ἰτμὲκδὲὶδὶρ· ἐρὲνὶδὲ μὐφκὰ Πλὴν πὰὰὶὰὶὰὶὰ τεδαὶὶ ἐὶὲὶὶὰὶὶὰ χαστελὰὶὶὰ ἰζζὰὶὶὰ ὅζζὰὶὶὰ τὰὐὐ